

Einleitung

Introduction

Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)

Herausgegeben von / *Édité par*

Günter Holtus · Michael Metzeltin · Christian Schmitt

Band/Volume V

Französisch, Okzitanisch, Katalanisch

Le français, L'occitan, Le catalan

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1991



1. Le «Dictionnaire encyclopédique de linguistique romane»: justification et objectifs

Maîtriser seul aujourd'hui le flot des publications, toujours croissant, sinon en résultats concrets, du moins en nombre, cela n'est plus guère possible: c'est la plainte qu'on entend souvent, avec raison semble-t-il. À l'aspect quantitatif s'ajoute l'aspect qualitatif: comparées à d'autres disciplines, les études romanes, ces dernières années, ces dernières décennies, se caractérisent par une diversification, une spécialisation, une orientation vers des aspects particuliers et vers de nouvelles découvertes linguistiques. Les introductions et les comptes rendus de recherche existants ne permettent plus aujourd'hui d'avoir accès facilement et rapidement à ces résultats et cheminements multiformes de la recherche. Nous avons naguère une vue d'ensemble sur l'évolution de la discipline, sur les acquis et les questions ouvertes: le *Grundriss der romanischen Philologie* de Gröber, paru pour la première fois il y a cent ans; une telle vue d'ensemble n'existe pas pour l'état actuel de la recherche. Pour bien des domaines et bien des problèmes, nous ne disposons pas d'un relevé des matériaux pléthoriques, encore moins d'une synthèse des recherches.

Bien des raisons militent en faveur d'une telle vue d'ensemble sous forme de dictionnaire encyclopédique. Dans les manuels de type traditionnel et plus encore dans les ouvrages d'auteurs individuels, il y a nécessairement des accents particuliers: étant donné l'ampleur de la discipline, un manuel ne peut traiter la multiformité des problèmes intéressant les études romanes ou les études linguistiques en général qu'en procédant par présentation-exemple; un ouvrage individuel, pour sa part, reste toujours marqué par le point de vue de son auteur, un traitement objectif ne pouvant plus constituer le but à atteindre. Un dictionnaire encyclopédique, au contraire, pose le pluralisme et l'interdisciplinarité comme conditions préalables à une présentation synthétisante; il peut donc donner la parole à de nombreux spécialistes, représentant des méthodes et des traditions variées, et cela dans une coopération coordonnée qui, à tout prendre, garantit un traitement équilibré des divers domaines. En répartissant la charge sur plusieurs épaules, on crée les conditions pour un examen approfondi de l'abondant matériau; si beaucoup d'auteurs s'attachent ensemble à scruter les connexions objectives aussi bien que méthodologiques, on se rapprochera davantage du but visé: une présentation ample et sans prévention. L'information à jour sera ici garantie au mieux par le souci qu'ont

eu dès le départ les éditeurs de toujours trouver, pour chaque article, un spécialiste du sujet.

Ce n'est certainement pas un hasard que le projet „Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)” soit à peu près synchronique avec d'autres présentations synthétiques, notamment dans le domaine des études germaniques, où ont vu le jour, ces dernières années, des manuels sur la science du langage et de la communication, présentant les divers secteurs de recherche; ne passons pas non plus sous silence le fait que, en ce qui concerne la conception d'ensemble, le LRL s'appuie en partie sur le „Lexikon der Germanistischen Linguistik (LGL)” (paru également chez Niemeyer), qui vise à présenter une vue d'ensemble des études de linguistique germanique au début des années 80, en y incluant les principales disciplines voisines. Le LRL n'est cependant pas d'abord un sismographe enregistrant les tendances modernes; il doit bien plutôt répondre à sa vraie fonction: une information ample et circonspecte. De longues discussions de méthode et de contenu ayant mis en évidence les avantages et les inconvénients des diverses approches et orientations de la recherche, il paraît aujourd'hui possible et nécessaire de concevoir une présentation globale et claire sur l'avenir de la discipline. Ce faisant, aucune méthode ne devra être surestimée ou sous-estimée et la progression devra rester déterminée par la visée de base: aborder les questions à traiter par une discussion de grande ampleur.

Ainsi, les éditeurs se sont donné pour tâche de dégager les rapports de la linguistique romane avec la linguistique générale et en même temps de retracer – autant que possible – les impulsions parties des études romanes et prises en considération ou appliquées dans d'autres domaines «philologiques». Partant de ces prémisses, le LRL vise à promouvoir des études romanes qui se comprennent comme linguistique comparée, sans négliger pour autant le fait que la description systématique des divers secteurs, des conditions historico-culturelles et surtout de l'usage langagier dans les situations communicationnelles du passé et du présent constitue la base indispensable de la discipline «études romanes» et de ses relations avec les autres langues.

2. Structure et conception du LRL: lignes directrices et accents

L'objet du LRL, ce sont les langues romanes dans leur ensemble, considérées à la fois diachroniquement et synchroniquement. En partant des principes aujourd'hui admis, on ne peut aborder adéquatement un domaine d'une telle amplitude

qu'en posant la langue comme un moyen de communication fonctionnel, socialement différencié, s'actualisant selon des paramètres spatiaux, temporels et situationnels – étant bien entendu que seul un observateur aux méthodes sûres est en mesure de décrire la langue comme agir humain. À partir de positions métalinguistiques, une telle description peut se référer aux modalités et aux finalités des règles appliquées dans les situations communicationnelles; elle peut montrer comment la communication impose le recours à un monde effectif ou fictif, elle peut enfin présenter historiquement les règles de la langue, variables, sujettes au changement et dépendantes de dimensions sociales. Conformément à ces vues fondamentales, le LRL s'articule en huit parties-thèmes.

Les deux premières réexaminent les problèmes historico-scientifiques et les questions d'ordre général et méthodologique, précisent les notions de base et les techniques de description, présentent les instruments de travail. L'histoire de la discipline dégage en particulier les époques et les écoles historiques qui furent importantes pour la linguistique générale et donc aussi pour les études romanes; et en même temps, elle relève les orientations et les approches méthodologiques issues des études romanes, certaines ayant influencé partiellement d'autres domaines philologiques, d'autres (tel le «Guillaumisme») n'ayant eu pratiquement aucun écho dans les autres disciplines. La partie méthodologique présente, d'un point de vue inter-langues, mais en maintenant toujours la référence aux langues romanes, tous les aspects du système de la langue. Les thèmes ici traités ont évidemment une grande extension: depuis le traitement des moindres éléments fonctionnels, en passant par les unités lexicales disparates, jusqu'à la linguistique et la théorie textuelles. De plus, le thème «langue et société» sera ici traité dans toute son ampleur: on y éclaircira les positions théoriques, on y traitera les questions de changements internes et externes; dans des articles d'orientation inter-langues, on présentera les problèmes liés aussi bien à la communication de groupes qu'à la production de textes à caractère persuasif pour les médias. À ces questionnements d'ordre sociologique fera suite une présentation des classifications typologiques et généalogiques des langues et des familles de langues, les critères en étant expérimentés sur divers domaines d'étude allant de la linguistique contrastive à la périodisation des langues. Ce sous-ensemble se terminera par un relevé des centres de collecte et traitement de données: ce point aussi a paru indispensable, les manuels souvent n'informant pas

suffisamment sur des questions telles que la répartition géographique des centres de recherche, d'archives ou de collecte de matériaux.

Les deux parties suivantes, III et IV, ont pour objet les études romanes en tant que linguistique historico-comparative; cela concerne par conséquent des domaines que les études romanes ont puissamment contribué à fonder méthodologiquement – y compris dans la perspective de la linguistique générale: de par leur documentation privilégiée, allant du latin ancien aux langues romanes d'aujourd'hui, elles ont, en effet, fourni d'importants résultats. Ici seront examinés les phénomènes communs aux langues issues du latin; il y sera traité de la relation du latin au type «langue romane»; il y sera fait un bilan critique de la grammaire historico-comparative des langues romanes, l'accent étant mis sur ce qui unit plus que sur ce qui sépare.

Les parties V et VI décrivent et analysent les différentes langues et aires linguistiques romanes. Conformément à l'état des recherches et la masse de la documentation, le roumain, l'italien, le français, l'espagnol et le portugais auront une place plus importante que les autres langues romanes. Cela ne signifie pas cependant que les autres langues et aires linguistiques aient une valeur moindre: de tels accents doivent seulement être interprétés comme les conséquences logiques de données extra-linguistiques. À comparer également avec le choix des langues dans lesquelles sont rédigées les contributions: dans un ouvrage conçu au sein de trois universités de langue allemande, édité et commercialisé par une maison d'édition de Tübingen, il est clair que l'allemand est utilisé entre autres comme langue scientifique; mais par ailleurs, il a paru judicieux d'admettre comme langue de rédaction la langue traitée directement dans tel article, à l'exception du roumain et de langues moins répandues, dites «langues mineures».

Le choix des langues et la place réservée aux «langues mineures» tiennent donc essentiellement à des raisons extra-linguistiques. Ce sont, par contre, des arguments objectifs de poids qui ont conduit à une bipartition chronologique: 1° du Moyen-Âge à la Renaissance, 2° de la Renaissance à l'époque actuelle. Certes, le passage du Moyen-Âge aux Temps Modernes ne représente pas une limite nette, ni de portée générale; cependant, les aspects fondés sur l'état de la recherche ne sont pas seuls à plaider en faveur de la division chronologique latin – (proto)roman, (proto)roman – Moyen-Âge, Renaissance – Temps Modernes. Si la première période est caractérisée par la division et la différenciation du latin, déjà fortement dialectalisé, la limite entre le Moyen-

Âge et les Temps Modernes est marquée à la fois par des critères externes et des critères internes. Parmi les critères externes, citons la montée de langues nationales et les premiers essais de codification et de création de langues standard (le plus souvent suscitée par les besoins de l'administration) et certaines conditions sociales, culturelles et politiques particulières. Les critères internes ne manquent pas non plus: la Renaissance, précisément, connaît une multiplicité de nouveaux types de texte et se caractérise, dans la «Romania», par une restructuration souvent profonde, une réorganisation de grande portée, du système linguistique. Les éditeurs sont cependant conscients qu'une telle articulation chronologique reste problématique, notamment pour le roumain, et que, pour la limite fixée, précisément, on ne peut parler de parallélisme entre les langues romanes qu'en repoussant quelque peu à l'arrière-plan de nombreuses différences de fait, culturelles aussi bien qu'historiques. Mais comme les parties V et VI donnent la primauté aux phénomènes linguistiques, il paraît justifié et judicieux de maintenir la limite historique que constitue la «Renaissance».

Les deux dernières parties, VII et VIII, traitent de problèmes qui ont aujourd'hui une actualité particulière: les langues en contact, les langues de migrants, les créoles, les langues artificielles – au sens strict et les langues poétiques – ainsi que les aspects contrastifs, classificatoires et typologiques des langues romanes. Ici non plus, point d'accent privilégié: y seront traités aussi bien les problèmes historico-linguistiques de superstrat, de substrat et d'adstrat que les méthodes, problèmes et résultats de la recherche contemporaine en matière de contacts et de créoles d'aujourd'hui. La présentation contrastive, classificatoire et typologique devra dessiner la physiologie propre de chaque langue romane, en se référant aux classifications généalogiques; mais elle s'attachera aussi à la question, non résolue jusqu'à maintenant, de savoir quel poids ont les forces divergentes et les forces convergentes dans les langues romanes. C'est ce chapitre qui permettra un examen critique de ce qu'impliquent des classifications aussi courantes que le roman balkanique, le rhéto-roman, le gallo-roman, l'ibéro-roman.

3. Structure et conception des articles

D'emblée, les éditeurs se sont entendus sur deux points fondamentaux: le LRL ne peut en aucun cas se baser sur des positions de principe unilatérales, venant des auteurs ou des éditeurs; il ne doit pas non plus privilégier les approches consi-

dérées aujourd'hui comme modernes, d'actualité ou particulièrement riches d'avenir: l'actualité, justifiée peut-être, paraît moins importante que la saisie des idées fondamentales. Cela ne pouvait signifier que ceci: chaque article doit se rattacher aux travaux antérieurs et retracer les chemins (éventuellement, les égarements) de la recherche, afin de permettre au lecteur de se faire un jugement d'une part sur l'histoire et d'autre part sur l'importance présente des diverses approches. Cela signifiait aussi que les éditeurs, avant de demander la collaboration d'auteurs choisis avec circonspection, devaient faire, pour chaque article, une pré-structuration par mots-clés et plan d'ensemble; qu'ils devaient examiner et prendre en considération systématiquement les ouvrages traitant de linguistique romane – manuels, histoires des langues et études d'information générale – afin d'éviter, autant que possible, une vue unilatérale ou un relevé lacunaire des problèmes à traiter. Ces mots-clés, ces indications de plan, transmis aux auteurs, ce n'étaient pas des lits de Procuste, mais ils visaient tout au moins à éviter un isolement méthodologique et une restriction documentaire scientifiquement inacceptable; ils voulaient encourager les auteurs des différents articles à mettre en œuvre non seulement les questionnements qui sont aujourd'hui au centre des préoccupations, mais aussi toute la richesse de l'activité philologique et de la recherche scientifique antérieures, tout au moins par rapport aux méthodes employées par l'auteur lui-même et par rapport aux approches aujourd'hui dominantes; que l'auteur transmette donc au lecteur, dans la mesure du possible, le trésor d'expérience multiséculaire. Négliger la tradition fait courir le danger que des tendances trop dominantes ramènent partiellement la recherche en deçà des acquis d'une ou plusieurs générations antérieures.

Il a donc paru utile que chaque article commence par présenter les cheminements de la recherche, l'état actuel de la discussion; il a également semblé indispensable de retracer, autant que possible, les méthodes des précédentes générations de chercheurs et de les apprécier à leur juste valeur. Ainsi devrait être atteint un certain degré d'unification, l'objectif à long terme n'étant pas, bien entendu, l'unification par une approche déterminée, mais uniquement une standardisation adaptée à l'objet à décrire. En outre, chaque article présente une sorte de synthèse, où l'auteur reste libre de donner clairement son point de vue et éventuellement, de le préciser par rapport à d'autres conceptions. Il s'agissait donc seulement de suggérer certains points,

essentiels aux yeux des éditeurs, d'attirer l'attention sur des méthodes dont la pertinence est incontestable; rendre les articles parallèles et comparables, c'était la formulation d'une demande plus que d'une exigence absolue. Il en va de même pour le chapitre «perspectives» concluant la plupart des articles et montrant comment pourra se poursuivre l'investigation du thème traité, quels sont les desiderata en théorie et en documentation; de même aussi, pour la bibliographie, qui ne vise jamais à l'exhaustivité.

Pour les titres des articles toutefois, il a paru souhaitable de tendre à une terminologie unifiée, aussi bien pour chaque langue que d'une langue à l'autre. Il convenait donc de donner la préférence à une terminologie internationale tout au moins quand elle se révélait plus efficace; si, par exemple, le volume IV utilise le terme *grammaticografia*, peu usuel en italien, c'est pour des raisons de convergence avec la terminologie internationale. Le parallélisme n'a cependant pas toujours pu être atteint, parce qu'il a semblé indispensable, en tel ou tel cas, de tenir compte des différences culturelles et historiques. Une intervention trop rigoriste des éditeurs n'aurait guère contribué à une plus grande cohérence des volumes. Il est, en effet, apparu que certains auteurs se sont répartis entre eux les domaines-frontières autrement que l'avaient prévu les éditeurs, que des domaines apparemment analogues se sont révélés parfois disparates à la description, ou encore que telle conception géographico-linguistique ou telle répartition géographique ne correspondaient pas toujours à la conscience qu'en avait une minorité donnée; et celle-ci, pour souligner des points de vue divergents, le plus souvent conditionnés par des positions politiques ou historiques, avait peut-être de bonnes raisons.

Il reste donc que les éditeurs ne pouvaient que faire des propositions ou recommander des articulations. Le contenu et la forme d'un article relèvent de la responsabilité de son ou ses auteurs, les éditeurs devant veiller à maintenir la conception d'ensemble, à vérifier que les textes soient compréhensibles et bien fondés. Précisons en outre que pour l'index des matières, il est prévu un volume à part.

4. Public visé par le LRL

En concevant les huit volumes, les éditeurs avaient en vue plusieurs groupes d'utilisateurs qu'ils chercheraient à satisfaire par une mise en œuvre systématique de l'histoire de la discipline et de l'état de la recherche, par la description et la discussion des méthodes, par la présentation cri-

tique des résultats et enfin, non moins important, par l'ouverture de nouvelles perspectives.

Les premiers destinataires, évidemment, ce sont tous ceux qui, au niveau universitaire, enseignent les langues romanes, dirigent des «séminaires» ou bien ont besoin, pour leurs cours, de présentations claires et sûres en ce qui concerne les approches de méthode et de contenu. Sur les questions de généalogie, de typologie synchronique et de sociolinguistique, le dictionnaire encyclopédique leur offre des études de portée systématique, allant en partie au-delà du domaine directement concerné et donnant une présentation fiable des théories et méthodes. Destinataires au même titre, les étudiants en études romanes: les éditeurs ont continuellement rappelé aux auteurs qu'ils devaient rédiger leur texte de manière à le rendre compréhensible également à de tels lecteurs et au moins partiellement utilisable pour des études individuelles. Ce souci explique également, en matière de terminologie, la préférence donnée aux termes de la langue cultivée générale. C'est précisément l'attention portée à ces lecteurs étudiants qui a déterminé la relation «théorie – présentation des acquis», les éditeurs partant de l'idée que la théorie ne devrait jamais être un but en soi, mais devrait toujours rester orientée vers le domaine à décrire. Cela ne signifie pas cependant que l'ouvrage soit marqué par une certaine peur du contact avec l'approche théorique ou par un scepticisme à l'égard de la mise en théorie; bien au contraire: les éditeurs ont conscience que seule la connexion de concepts théoriques clairs d'une part et de résultats et faits relevés et présentés avec soin d'autre part permet une présentation adéquate des questionnements linguistiques.

Outre les enseignants et étudiants de linguistique romane, l'ouvrage s'adresse aussi aux chercheurs d'autres domaines des sciences humaines. Impossible de les citer tous ici; évoquons cependant, à titre d'exemple, le spécialiste en études littéraires, auquel l'ouvrage apporte maintes impulsions en bien des articles; l'historien, qu'intéresseront d'emblée les contributions historico-linguistiques; le sociologue auquel beaucoup d'articles fourniront de précieuses indications; le théologien, l'ethnologue ou le juriste, qui pourront également consulter le LRL avec profit. Posons-le en principe: à toutes les sciences sociales et humaines, qui voient dans la linguistique et spécialement dans les études romanes une science d'appoint, le LRL pourrait rendre de grands services pour tel ou tel aspect particulier. Enfin, l'accent mis ici sur les connexions fonctionnelles – histoire des cultures, science des lan-

gues et des cultures – intéressera aussi certainement nombre de ceux qui estiment indispensable une recherche interdisciplinaire.

5. Genèse du LRL

Au cours de nombreux entretiens avec des collègues d'Allemagne fédérale et d'autres pays, les éditeurs ont pu constater qu'ailleurs aussi, il avait été prévu des vues d'ensemble du même type, mais que jamais, pour des raisons diverses, elles ne se sont réalisées. L'invitation à la coopération pour le projet LRL est venue de M. Metzeltin, qui avait déjà, dans les années 70, défriché le terrain pour un grand manuel d'études romanes; G. Holtus, de son côté, à peu près à la même époque, avait commencé à travailler à un ouvrage d'études romanes parallèle au LGL, et Ch. Schmitt avait tracé le plan d'un manuel traitant des langues nationales romanes d'aujourd'hui. C'est de la rencontre de ces trois projets qu'est née l'idée d'un vaste dictionnaire de la linguistique romane, dont la conception globale a été mise au point en 1982-1983 par les trois éditeurs.

La maison Max Niemeyer ayant accepté d'assurer la publication, les premiers contrats ont pu être expédiés aux auteurs en 1984. Les premiers articles sont parvenus aux éditeurs en 1985. Depuis, il a fallu bien sûr donner, redonner aux auteurs l'occasion d'intégrer dans leurs articles de nouveaux développements et une information à jour. Il va de soi néanmoins qu'au cours de la phase d'impression de chaque volume, il a fallu se soumettre à bien des compromis et qu'il n'a pas été possible, dans tous les cas, de tenir compte après coup des toutes dernières publications.

Les éditeurs ont eu de nombreux entretiens avec des collègues d'Allemagne fédérale et d'ailleurs, se traduisant par de nombreuses suggestions ou propositions concrètes. Parmi les diverses améliorations proposées, il n'est pas possible d'énumérer en détail lesquelles ont été retenues ou à quel endroit; les éditeurs n'en remercient pas moins cordialement toutes celles et tous ceux qui se sont exprimés, oralement ou

par écrit, sur la conception du LRL ou sur des améliorations possibles. Nous tenons à nommer ci-dessous par ordre alphabétique quelques correspondants et conseillers qui se sont particulièrement distingués par leur engagement pour cette œuvre: Hans Peter Althaus (Trier), Kurt Baldinger (Heidelberg), Germán Colón (Basel), Manlio Cortelazzo (Padova), Michele A. Cortelazzo (Padova), Hans-Martin Gauger (Freiburg), Hans Goebel (Salzburg), Klaus Heitmann (Heidelberg), Johannes Kramer (Siegen), Helmut Lüdtke (Kiel), Robert Martin (Paris), Bodo Müller (Heidelberg), Žarko Muljačić (Berlin), Max Pfister (Saarbrücken), Aurelio Roncaglia (Roma), Jürgen Schmidt-Radefeldt (Kiel), Wolf-Dieter Stempel (München), Georges Straka (Strasbourg), Peter Wunderli (Düsseldorf), Alberto Zamboni (Padova).

Nous devons un grand merci à la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* pour les moyens financiers qu'elle a mis à notre disposition; que soit aussi remercié la VG Wort de son aide financière destinée à l'impression du tome IV. Divers auteurs ont pu bénéficier de l'aide de différentes fondations nationales. La préparation des manuscrits pour l'imprimerie et le travail général de rédaction n'auraient pu avoir lieu sans le travail compétent et efficace de notre collègue Wolfgang Schweickard et l'aide des collaboratrices et collaborateurs scientifiques, des assistantes et assistants et des secrétaires de Bonn (Nicola Inhoffen, Inge Strack, Susanne Tempelmann, Sabine Tholen, Regine Würstle, Mme E. Schroers), Heidelberg, Paderborn, Trèves (Ursula Flemming-Pütz, Heidi Gruber, Dr. Robert Guého, Brigitte Konrad, Dr. Ute Nikolay, Dr. Ute Önnersfors, Elisabeth Scheuer, Dr. Ignazio Toscani, Harald Völker) et Vienne (Astrid Hönigspurger, Lore Thir).

Les éditeurs sont spécialement reconnaissants à Monsieur Harsch-Niemeyer (Tübingen) pour la grande confiance et l'intérêt bienveillant qui ont accompagné et soutenu la publication de cette œuvre.

Mars 1991

Günter Holtus (Trèves)
Michael Metzeltin (Vienne)
Christian Schmitt (Bonn)

**Lexikon der
Romanistischen
Linguistik (LRL)**

Band/Volume V,2

Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)

Herausgegeben von / *Édité par*

Günter Holtus · Michael Metzeltin · Christian Schmitt

Band/Volume V,2

Okzitanisch, Katalanisch

L'occitan, Le catalan

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1991



Lexikon der romanistischen Linguistik: (LRL) / hrsg. von Günter Holtus ... – Tübingen: Niemeyer.

ISBN 3-484-50250-9 (Gesamtwerk)
NE: Holtus, Günter [Hrsg.]; LRL

Bd. 5. Französisch, Okzitanisch, Katalanisch.

2. Die einzelnen romanischen Sprachen von der Renaissance bis zur Gegenwart : Okzitanisch, Katalanisch. – 1991
ISBN 3-484-50335-1 (Bd. 5,2)

© Max Niemeyer Verlag Tübingen 1991

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany.

Satz und Druck: Allgäuer Zeitungsverlag GmbH, Kempten. Einband: Heinr. Koch, Tübingen

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Siglen / Sigles	VI		
Abkürzungen / Abréviations	XIV		
Sprachgebiete / Les aires linguistiques	XXIII		
Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours			
Okzitanisch / L'occitan			
340. Interne Sprachgeschichte I. Grammatik / <i>Histoire interne de la langue I. Grammaire</i>			
Robert Lafont	1		
341. Interne Sprachgeschichte II. Lexik / <i>Histoire interne de la langue II. Lexique</i>			
Robert Lafont	18		
342. Interne Sprachgeschichte III. Onomastik / <i>Histoire interne de la langue III. Onomastique</i>			
Paul Fabre	23		
343. Soziolinguistik / <i>Sociolinguistique</i>			
Georg Kremnitz	33		
344. Sprachnormierung und Standardsprache / <i>Norme et standard</i>			
Pierre Bec	45		
345. Sprache und Literatur / <i>Langue et littérature</i>			
F. Peter Kirsch	59		
346. Externe Sprachgeschichte / <i>Histoire externe de la langue</i>			
Georg Kremnitz	69		
347. Areallinguistik / <i>Les aires linguistiques</i>			
Xavier Ravier	80		
348. Grammatikographie und Lexikogra-			
phie / <i>Grammaticographie et lexicographie</i>			
Brigitte Schlieben-Lange	105		
Katalanisch / Le catalan			
349. Interne Sprachgeschichte I. Grammatik / <i>Evolució lingüística interna I. Gramàtica</i>			
Antoni M. Badia i Margarit	127		
350. Interne Sprachgeschichte II. Lexik / <i>Evolució lingüística interna II. Lèxic</i>			
Lluís Payrató	152		
351. Interne Sprachgeschichte III. Onomastik / <i>Histoire interne de la langue III. Onomastique</i>			
Enric Moreu-Rey	162		
352. Soziolinguistik / <i>Sociolingüística</i>			
Maria Grossmann	166		
353. Fachsprachen und Sondersprachen / <i>Tecnolèctos y jergas</i>			
Carlos Duarte i Montserrat	182		
354. Sprachnormierung und Standardsprache / <i>Norme et standard</i>			
Waltraud Rogge/Christiane Beinke	192		
355. Sprache und Literatur / <i>Lengua y literatura</i>			
Emili Casanova	218		
356. Externe Sprachgeschichte / <i>Histoire externe de la langue</i>			
Jens Lüdtke	232		
357. Areallinguistik / <i>Àreas lingüístiques</i>			
Joan Veny	243		
358. Grammatikographie und Lexikographie / <i>Gramaticografia y lexicografia</i>			
a) Grammatikographie / <i>Gramaticografia</i>			
Joan Solà	261		
b) Lexikographie / <i>Lexicografia</i>			
Albert Rico/Joan Solà	281		

Siglen/Sigles

ABDO	Association Bourguignonne de Dialectologie et d'Onomastique. Dijon
Ac	Le dictionnaire de l'Académie française, 2 vol. Paris, 1694
ACCT	Agence de Coopération Culturelle et Technique. Paris
ACILFR/ACILPR:	
ACILPR X	Straka, Georges (ed.), Actes du X ^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Strasbourg, 23–28 avril 1962), 3 vol. Paris, 1965
ACILFR XI	Quilis, Antonio (ed.), Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (Madrid, 1–9 de septiembre de 1965), 4 vol. Madrid, 1968
ACILFR XII	Rosetti, Alexandru/Reinheimer-Ripeanu, Sanda (edd.), Actele celui de al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică, 2 vol. București, 1970/1971
ACILFR XIV	Várvaro, Alberto (ed.), XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Napoli, 15–20 aprile 1974). Atti, 5 vol. Napoli/Amsterdam, 1976–1981
ACILPR XVII	Bouvier, Jean-Claude (ed.), Actes du XVII ^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 29 août–3 septembre 1984), 9 vol. Aix-en-Provence, 1984–1986
AEF	Anuario de Estudios Filológicos. Cáceres
AELIA	Association d'Études Linguistiques Interculturelles Africaines. Paris
AF	Anuario de Filología. Barcelona
AFLBrazzaville	Annales de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Brazzaville. Brazzaville
AFLT	Annales de la Faculté des Lettres et Sciences de Toulouse. Toulouse
AFNOR	Association française de normalisation. Paris
Africa	Africa. Journal of the International African Institute. London
AGI	Archivio Glottologico Italiano. Firenze
AL	Archivum Linguisticum. Glasgow
AIMAV	Association internationale pour la recherche et la diffusion des méthodes audio-visuelles et structuro-globales. Bruxelles
ALA	Beyer, Ernest/Matzen, Raymond, Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace, vol. 1 (1969), vol. 2, réalisé par Arlette Bothorel-Witz, Marthe Philipp et Sylviane Spindler (1984). Paris, 1969-
ALAL	Potte, Jean-Claude, Atlas linguistique et ethnographique de L'Auvergne et du Limousin, vol. 1 (1975), vol. 2 (1987). Paris, 1975-
ALB	Taverdet, Gérard, Atlas linguistique et ethnographique de la Bourgogne, vol. 1 (1975), vol. 2 (1977), vol. 3 (1980). Paris, 1975–1980. – Index. Dijon, 1988
ALBRAM	Guillaume, Gabriel/Chauveau, Jean-Paul, Atlas linguistique et ethnographique de la Bretagne Romane, de l'Anjou et du Maine, vol. 1 (1975), vol. 2 (1983). Paris, 1975-
ALCat	Griera, Antoni, Atlas Lingüístic de Catalunya, 8 vol. Barcelona, 1923–1964
ALCB	Bourcelot, Henri, Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie, vol. 1 (1966), vol. 2 (1969), vol. 3 (1978). Paris, 1966–1978
ALCe	Dubuisson, Pierrette, Atlas linguistique et ethnographique du Centre, vol. 1 (1971), vol. 2 (1976), vol. 3 (1982). Paris, 1971–1982
ALE	Weijnen, Antonius A., Atlas Linguarum Europae. Assen 1983-. – Introduction. Assen, 1975
ALEIC	Bottiglioni, Gino, Atlante Linguistico ed Etnografico della Corsica, 10 vol. Pisa, 1933–1942
ALF	Gilliéron, Jules/Edmont, Edmond, Atlas Linguistique de la France, 10 vol. Paris, 1902–1910
ALFC	Dondaine, Colette, Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté, vol. 1 (1972), vol. 2 (1978), vol. 3 (1984). Paris, 1972-
ALG	Séguy, Jean, Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne, vol. 1 (1954; réimpr. 1965), vol. 2 (1956; réimpr. 1967), vol. 3 (1958; réimpr. 1968), vol. 4 (1966; réimpr. 1985), vol. 5 par Jacques Allières (1971), vol. 6 (enquêteur: Xavier Ravier; 1973). Paris, 1954–1973 (réimpr. 1965–1985)
ALH	Anuario de Lingüística Hispánica. Valladolid
ALHung	Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest
ALIFO	Simoni-Aurembou, Marie-Rose, Atlas linguistique et ethnographique de l'Île-de-France et de l'Orléanais (Île-de-France, Orléanais, Perche, Touraine), vol. 1 (1973), vol. 2 (1978). Paris, 1973-
ALittHung	Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest
ALJA	Martin, Jean-Baptiste/Tuailion, Gaston, Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (Francoprovençal Central), vol. 1 (1971), vol. 2 (1974), vol. 3 (1978), Paris, 1971-
ALLG	Philipp, Marthe/Bothorel, Arlette/Levieuge, Guy, Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine Germanophone, vol. 1 (1977). Paris, 1977-

ALLoc	Ravier, Xavier, Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc occidental, vol. 1 (1978), vol. 2 (1982), vol. 3 (1986). Paris, 1978-
ALLor	Boisgontier, Jacques, Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental, vol. 1 (1981), vol. 2 (1984), vol. 3 (1986). Paris, 1981-
ALLR	Lanher, Jean/Litaize, Alain/Richard, Jean, Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine Romane, vol. 1 (1979), vol. 2 (1981), vol. 3 (1985), vol. 4 (1988). Paris, 1981-1988
ALLy	Gardette, Pierre, Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais, vol. 1 (1950; réimpr. 1967), vol. 2 (1952; réimpr. 1970), vol. 3 (1956), vol. 4 (1968), vol. 5 par Pierre Gardette et Paulette Durdilly (1976). Paris, 1950-1976 (réimpr. 1967-1970)
ALMA	Archivum Latinitatis Medii Aevi. Bulletin du Cange. Paris/Leiden
ALMC	Nauton, Pierre, Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central, vol. 1 (1957; réimpr. 1972), vol. 2 (1959; réimpr. 1976), vol. 3 (1961; réimpr. 1977), vol. 4 (1963). Paris, 1957-1963 (réimpr. 1972-1977)
ALN	Brasseur, Patrice, Atlas linguistique et ethnographique normand, vol. 1 (1980), vol. 2 (1984). Paris, 1980-
ALO	Massignon, Geneviève/Horiot, Brigitte, Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest (Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois), vol. 1 (1971), vol. 2 (1974), vol. 3 (1983). Paris, 1971-
ALP	Bouvier, Jean-Claude/Martel, Claude, Atlas linguistique et ethnographique de Provence, vol. 1 (1975), vol. 2 (1979), vol. 3 (1986). Paris, 1975-
ALPI	Tomás Navarro, Tomás, Atlas lingüístico de la Península Ibérica, 1 vol. Madrid, 1962
ALPic	Carton, Fernand/Lebègue, Maurice, Atlas linguistique et ethnographique picard, vol. 1 (1989). Paris, 1989-
ALPO	Guiter, Henri, Atlas linguistique des Pyrénées orientales, 1 vol. Paris, 1966
ALW	Haut, Jean/Remacle, Louis/Legros, Élisée, Atlas linguistique de la Wallonie: tableau géographique des parlers de la Belgique romane, d'après l'enquête de Jean Haut et des enquêtes complémentaires, vol. 1 (1953) et vol. 2 (1969) par Louis Remacle, vol. 3 par Élisée Legros (1955), vol. 4:1 par Jean Lechanteur (1976), vol. 9:1 par Élisée Legros, achevé et édité par Marie-Thérèse Counet (1987). Liège, 1953-
AM	Annales du Midi. Revue archéologique, historique et philologique de la France Méridionale. Toulouse
Amiras	Amiras. Repères occitans. Revue occitane. Aix-en-Provence
AnnIEO	Annales de l'Institut d'Études Occitanes. Toulouse
AnnNorm	Annales de Normandie. Caen
Anthropos	Anthropos. Barcelona
AOR	Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura. Barcelona
ApplLing	Applied Linguistics. Oxford
ASNS	Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschweig/Berlin
ASOL	Atlas et Études Sociolinguistiques des États du Conseil de l'Entente. Paris
AUC	Acta Universitatis Carolinae. Prag
AUDECAM	Association universitaire pour le développement de l'enseignement et de la culture en Afrique et à Madagascar. Paris
AUMLA	Journal of the Australasian Universities' Modern Language and Literature Association. Christchurch (New Zealand)
AUNeuchâtel	Annales de l'Université de Neuchâtel. Neuchâtel
AUPELF	Association des Universités partiellement ou entièrement de langue française. Montréal
AUTMirail	Annales de l'Université de Toulouse-Le Mirail, n. s. Toulouse
Avenç	L'Avenç literari, artistic, científic. Revista quinzenal. Barcelona
BARBL	Bulletin de l'Académie Royale de Belgique. Lettres. Bruxelles
BARLLF	Bulletin de l'Académie Royale de langue et de littérature françaises. Bruxelles
BCAD	Bulletin du Centre d'Analyse du Discours. Lille
BCTD	Bulletin de la Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie/Handelingen van de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie. Bruxelles/Brussel
BDC	Butlletí de Dialectologia Catalana. Barcelona
BDLC	Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana. Palma de Mallorca
BdM	La Banque des Mots. Revue semestrielle de terminologie française publiée par le Conseil International de la Langue française. Paris
BDR	Bulletin de Dialectologie Romane. Bruxelles/Hamburg
BDW	Bulletin du Dictionnaire wallon. Liège
BECh	Bibliothèque de l'École des Chartes. Revue d'érudition publiée par la Société de l'École des Chartes. Paris/Genève
BF	Boletim de Filologia. Lisboa
BFLMulhouse	Bulletin de la Faculté des Lettres de Mulhouse. Mulhouse
BFLS	Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg. Strasbourg
BHR	Bibliothèque d'Humanisme et de Renaissance. Genève

VIII

BIFCh	Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile. Santiago de Chile
BILE	Bollettino dell'Istituto di lingue estere. Genova/Sampierdarena
BIPG	Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble. Grenoble
BIWartburg	Bloch, Oscar/Wartburg, Walther von, Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris 1975 (1932)
BN	Bibliothèque Nationale. Paris
BOFCAN	Bulletin de l'Observation du français contemporain en Afrique noire. Abidjan/Paris
Bogawus	Bogawus. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Philosophie. Münster
BPH	Bulletin philologique et historique du Comité des travaux historiques et scientifiques. Paris
BRABLB	Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Barcelona
BRAE	Boletín de la Real Academia Española. Madrid
BREF	Bulletin de recherches pour l'enseignement du français. Tours
BRPH	Beiträge zur Romanischen Philologie. Berlin
BSAHO	Bulletin de la Société Archéologique et Historique de l'Orléanais. Orléans
BSEI	Bulletin de la Société des Études Indochinoises. Saïgon
BSL(P)	Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. Paris
BS(L)W	Bulletin de la Société (liégeoise) de langue et de littérature wallonnes. Liège
BulletinCILA	Bulletin de la Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée. Neuchâtel
CahLing	Cahiers de Linguistique. Montréal
CAIEF	Cahiers de l'Association internationale des études françaises. Paris
CCE	Commission des Communautés Européennes. Luxembourg
CEO	Centre d'Etudes Occitans. Montpellier
CEP	Centre d'Études des Plurilinguismes. Nice
CEPic	Centre d'Études Picardes. Amiens
CFS	Cahiers Ferdinand de Saussure. Genève
CIDO	Centre International de Documentation Occitane. Béziers
CIFM	Contributi dell'Istituto di Filologia moderna. Università cattolica del Sacro Cuore. Milano
CILF	Conseil International de la Langue française. Paris
CILL	Cahiers de l'Institut de Linguistique de l'Université de Louvain-la-Neuve. Louvain
CIRB	Centre International de Recherches sur le Bilinguisme. Québec
CISO	Congrès internationaux des sciences onomastiques. Paris et al.
CLAD	Centre de Linguistique appliquée de Dakar. Dakar (Sénégal)
CLex	Cahiers de Lexicologie. Paris
CLF	Cahiers de Linguistique française. Genève
CLS	Cahiers de Linguistique Sociale. Rouen
CLTA	Cahiers de Linguistique Théorique et Appliquée. Bucarest
CNRS	Centre National de la Recherche Scientifique. Paris
CODOFIL	Conseil pour le développement du français en Louisiane. Bâton Rouge
Communications	Communications. Paris
CONFEMEN	Conférence des Ministres de l'Éducation des États d'expression française. Paris
Contrastes	Contrastes. Revue de l'Association pour le Développement des Études Contrastives. Paris
CRDP	Centre Régional de Documentation Pédagogique. Clermont-Ferrand
CREDIF	Centre de recherches et d'études pour la diffusion du français. Paris
Critèrion	Critèrion. Barcelona
CSDI	Centro di Studio per la Dialettologia Italiana. Padova
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid
CTL	Current Trends in Linguistics. The Hague
CUP	Cambridge University Press. Cambridge
ČMF	Časopis pro Moderní Filologii. Praha
DadLF	Pruvost-Beaurain, Jean-Marie, Dictionnaire actuel de la langue française. Paris, 1985
DAG	Baldinger, Kurt, Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon. DAG. Tübingen, 1975-
Dag	Diccionari Aguiló. Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster, revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu, 8 vol. Barcelona, 1915-
DAO	Baldinger, Kurt, Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan. DAO. Tübingen, 1975-
DBa	Diccionari Balari. Inventario lexicogràfic de la lengua catalana, compilado por José Balari y Jovany y dispuesto para su publicación por Manuel de Montoliu, 2 vol. (lletres A-G). Barcelona, s. a.
DBR	Les dialectes belgo-romans. Bruxelles
DCECH	Corominas, Joan/Pascual, José A., Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, vol. 1-. Madrid, 1980-
DCELC	Corominas, Joan, Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, 4 vol. Berna, 1954-1957
DCVB	Alcover, Antoni M./Moll, Francesc de B., Diccionari català-valencià-balear, 10 vol. Palma de Mallorca, 1926-1962

DEC	Bollée, Annegret, Dictionnaire étymologique du créole. Bamberg (in Vorbereitung)
DECLC	Coromines, Joan, Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona, 1980-
DFC	Dubois, Jean, et al., Dictionnaire du français contemporain. Paris, 1980
DFQ	Poirier, Claude, Dictionnaire du français québécois. Trésor de la Langue Française au Québec. Description et histoire des régionalismes en usage au Québec depuis l'époque de la Nouvelle-France jusqu'à nos jours. Volume de présentation sous la direction de Claude Poirier. Sainte-Foy, 1985
DG	Hatzfeld, Adolphe/Darmesteter, Arsène, Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVII ^e s. jusqu'à nos jours, 2 vol. Paris, [1890–1900] (réimpr. 1964)
DGLC	Fabra, Pompeu, Diccionari General de la Llengua Catalana. Barcelona, ¹ 1978 (¹ 1932)
DHLE	(Real) Academia Española (ed.), Diccionario Histórico de la Lengua Española, 2 vol. Madrid, 1933–1936 (neue Ag. in Faszikeln: 1960-)
Diagonales	Diagonales. Paris
Dialect	Dialect. Internationale Halbjahreszeitschrift für Mundart und Mundartliteratur. Wien
Dialectiques	Dialectiques. Revue trimestrielle. Paris
Dialekt	Dialekt. Frankfurt
Dicenda	Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica. Madrid
Dire	Dire. Revue trimestrielle. Montpellier
DLC	Carreras i Mart, Joan, Diccionari de la llengua catalana. Barcelona, ² 1983
DLF	Défense de la langue française. Revue bimestrielle. Paris
DNLF	Dauzat, Albert/Rostaing, Charles, Dictionnaire des noms de lieux en France. Paris, 1963 (2 ^e éd. revue et complétée par Charles Rostaing, Paris, 1978)
DNS	Die neueren Sprachen. Zeitschrift für den neusprachlichen Unterricht. Marburg/Frankfurt am Main
DOM	Département(s) d'outre-mer
DRLAV	Documentation et recherche en linguistique allemande. Vincennes. Revue de linguistique de l'Université Paris XIII. Paris
DS	Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation. München
DU	Der Deutschunterricht. Beiträge zu seiner Praxis und wissenschaftlichen Grundlegung. Seelze
DW	Les dialectes de Wallonie. Soumagne et al.
EA	Editura Academiei Republicii Socialiste România/Editura Academiei Republicii Populare Române
EC	Études Corses. Corti
EG	Études Germaniques. Revue trimestrielle de la Société des Études Germaniques. Lyon/Paris
EL	Estudios Lulianos. Palma de Mallorca
ELA	Études de linguistique appliquée. Paris
ELH	Alvar, Manuel/Badia, Antoni (edd.), Enciclopedia lingüística hispánica, vol. 1: Antecedentes. Onomástica (1960); Supl.: La fragmentación fonética peninsular (1962); vol. 2: Elementos constitutivos. Fuentes (1967). Madrid, 1960–1967
ELLC	Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. Montserrat
ELUA	Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante. Alicante
EMVW	Enquêtes du Musée de la vie wallonne. Liège
ER	Estudis Romànics. Barcelona
EUC	Estudis Universitaris Catalans. Barcelona
Europe	Europe. Paris
Fachsprache/Fsp	Fachsprache. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung. Didaktik und Terminologie. Language for special purposes. Langue de spécialité. Wien
FEW	Wartburg, Walther von, Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes, 25 vol. und Bibliographisches Beiheft, red. von Margarete Hoffert (² 1950), Supplement zur 2. Aufl. des Beiheftes (1957). Bonn/Leipzig/Paris/Basel, 1922-
FIPF	Fédération Internationale des Professeurs de français. Paris
FM	Le français moderne. Revue consacrée à l'étude de la langue française du XVI ^e siècle à nos jours. Paris
FoLi	Folia Linguistica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae. The Hague
FR	Filologia Romanza. Torino
FRANTERM	Association française de Terminologie. Paris
FrM	Le français dans le monde. Paris
FrRev	French Review. Baltimore
FS	French Studies. Oxford
FU	Der fremdsprachliche Unterricht. Stuttgart

X

- GARS Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe. Université de Provence. Aix-en-Provence
 GEC Carbonell, Jordi (ed.), *Gran enciclopèdia catalana*, 16 vol. Barcelona, 1970–1983
 GL General Linguistics. Lexington
 GLLF Guilbert, Louis/Lagane, René (edd.), *Grand Larousse de la langue française*, 7 vol. Paris, 1971–1978
 GMLC Bassols de Climent, Mariano, et al. (edd.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*, vol. 1 (1960–1985). Barcelona, 1960–
 Gnomon Le Gnomon. Paris
 GPFC Société du Parler français au Canada (ed.), *Glossaire du Parler français au Canada*. Québec, 1968
 GRECO Groupe de Recherches Coordonnées du CNRS. Paris
 GRLF Robert, Paul (ed.), *Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 9 vol. Paris, 1985 (2^e éd. revue et enrichie par Alain Rey)
 GRLM(A) Jauß, Hans Robert/Köhler, Erich (edd.), *Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters*. Heidelberg, 1972–
 GRM Germanisch-Romanische Monatsschrift. Heidelberg
 HEL Histoire. Épistémologie. Langage. Lille
 Hérodote Hérodote. Revue trimestrielle. Paris
 HL Historiographia Linguistica. Amsterdam
 HLF Brunot, Ferdinand, *Histoire de la langue française des origines à nos jours/à 1900*, 13 vol. Paris, 1905–1953 (nouv. éd. 1966–1979)
 IbRom Iberoromania. Zeitschrift für die iberoromanischen Sprachen und Literaturen in Europa und Amerika. Madrid/Tübingen
 IDERIC Institut des études interethniques et interculturelles. Nice
 IEO Institut d'Études Occitanes. Toulouse
 IF Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft. Berlin
 IFA AUPELF/AELIA/ACCT (edd.), *Inventaire des particularités lexicales en Afrique noire*. Québec, 1983
 IFAN Institut fondamental d'Afrique noire. Dakar (Sénégal)
 IJSL International Journal of the Sociology of Language. Berlin/New York/Amsterdam
 ILA Institut de linguistique appliquée. Abidjan (Côte-d'Ivoire)
 INALF Institut National de la Langue française. Paris
 InfScSoc Information sur les Sciences Sociales. Paris/La Haye
 INRP Institut National de Recherches Pédagogiques. Paris
 IRAF Institut de Recherches sur l'avenir du français. Commissariat général de la langue française. Paris
 IRAL International Review of Applied Linguistics in Language Teaching/Internationale Zeitschrift für angewandte Linguistik in der Spracherziehung. Heidelberg
 IREC Institut Rossellonès d'Estudis Catalans. Perpignan
 IStatSH Informatique et Statistique en Sciences Humaines. Liège
 ITL ITL. Tijdschrift van het Instituut voor Toegepaste Linguistiek. Leuven/Review of the Institute of Applied Linguistics. Louvain
 JEP Journées d'Étude sur la Parole. Actes. Lannion, 1978
 JHI Journal of History of Ideas. New York
 JO Journal Officiel de l'État français. Paris
 JoP Journal of Pragmatics. Amsterdam
 JPNP Journal de psychologie normale et pathologique. Paris
 JSav Journal des Savants. Paris
 JSI Journal of Social Issues. Ann Arbor (Mich.)
 JSOc Journal de la Société des Océanistes. Paris
 JUD Jahrbuch der Universität Düsseldorf. Düsseldorf
 LAB Linguistische Arbeitsberichte. Leipzig
 LaC Language and Communication. An Interdisciplinary Journal. Oxford
 Langages Langages. Paris
 LangSpeech Language and Speech. Teddington
 Language Language. Baltimore
 LB Linguistische Berichte. Braunschweig
 LEA Lingüística Española Actual. Madrid
 LeC Lingua e contesto. Nuovi studi di dialettologia linguistica, geografica, sociologica, pragmatica. Manfredonia

Lemouzi	Lemouzi. Revue franco-limousine. Tulle
Lendemains	Lendemains. Études comparées sur la France. Berlin
Lengas	Lengas. Revue de Sociolinguistique. Montpellier
LeS	Langage et Société. Paris
LeSt	Lingua e Stile. Quaderni dell'Istituto di Glottologia dell'Università degli Studi di Bologna. Bologna
Lexique	Lexique. Lille
Lexis	Lexis. Revista de lingüística y literatura. Lima
LFr	Langue française. Paris
LiLi	Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. Göttingen/Frankfurt
LingComput	Linguistica Computazionale. Pisa
Lingua	Lingua. Amsterdam
Linguistics	Linguistics. The Hague
Linguistique	La Linguistique. Revue de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle/Journal of the International Society of Functional Linguistics. Paris
LINX	LINX. Bulletin du Centre de Recherche de Paris X-Nanterre. Nanterre
LiS/LS	Language in Society. Cambridge
LM	Les Langues Modernes. Paris / Lexikon des Mittelalters. München/Zürich, 1980-
LP	Linguistique picarde. Amiens
LSp(r)	Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis. Paris
LuD	Linguistik und Didaktik. München
M	Els Marges. Barcelona
MedRom	Medioevo Romano. Napoli
MeL	Medias et Langage. Paris
Meta	Meta. Revue internationale de terminologie et de traduction. Montréal
MLad	Mondo Ladino. Vigo di Fassa
MLing	Modèles linguistiques. Lille
MLJ	The Modern Language Journal. Ann Arbor
MLR	The Modern Language Review. Cambridge/London
Mots	Mots, ordinateurs, textes, sociétés. Revue semestrielle. Travaux de lexicométrie et de lexicologie. Paris
MSAP	Mémoires de la Société des Antiquaires de Picardie. Amiens
MSP	Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. Paris
MSP	Moderne Sprachen. Wien
Naamkunde	Naamkunde. Mededelingen van het Instituut voor Naamkunde te Leuven en de Commissie voor Naamkunde en Nederzettingsgeschiedenis te Amsterdam. Leuven
NALF	Nouvel Atlas Linguistique de la France ou Atlas linguistique de la France par régions. Paris
Nationalia	Nationalia. Col·lecció dirigida pel Centre Internacional Escarré sobre les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN). Montserrat
NEA	Nouvelles éditions africaines. Abidjan/Dakar
Neophilologus	Neophilologus. A Quarterly Devoted to the Study of the Modern Languages and Their Literatures. Groningen
NeusprM	Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis. Berlin
NM	Neophilologische Mitteilungen. Bulletin de la Société Néophilologique/Bulletin of the Modern Language Society. Helsinki
NRO	Nouvelle Revue d'Onomastique. Paris
NS	Die Neueren Sprachen. N. F. Frankfurt am Main
NTS	Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap. Oslo
OBST	Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie. Osnabrück
OFCAN	Observatoire du français contemporain en Afrique noire. Abidjan/Paris
OFPP	Observatoire du français dans le Pacifique. Auckland (Neuseeland)
OFPPED	Observatoire du français dans le Pacifique. Études et documents. Auckland (Neuseeland)
OLF	Office de la langue française. Montréal
Onoma	Onoma. Bibliographical and Information Bulletin/Bulletin d'information et de bibliographie. Leuven
Orbis	Orbis. Bulletin international de documentation linguistique. Louvain
Ornicar?	Ornicar? Bulletin périodique du champ freudien. Paris
Pénélope	Pénélope. Pour l'histoire. Paris
La Pensée	La Pensée. Revue du rationalisme moderne. Paris
Phonetica	Phonetica. Internationale Zeitschrift für Phonetik. Basel
PhP	Philologica Pragensia. Praha
PNF	Presses nationales de France

XII

Poetics	Poetics. International Review for the Theory of Literature. The Hague et al.
Poétique	Poétique. Paris
PP	Papers in Pragmatics. International Pragmatics Association. University of Antwerp. Wilrijk
PQ	Philological Quarterly. A journal devoted to scholarly investigation in the classical and modern languages and literatures. Iowa City
Pratiques	Pratiques. Metz
Praxis	Praxis. Praxis des neusprachlichen Unterrichts. Dortmund
PRob	Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française par Paul Robert. Paris, 1984
PUF	Presses universitaires de France
PUL	Presses de l'Université de Laval/Publications de l'Université de Lille
PUQ	Presses de l'Université du Québec
Quaderni	Quaderni. Lecce
Quaerendo	Quaerendo. A quarterly journal from the Low Countries devoted to manuscripts and printed books. Amsterdam
R	Romania. Revue consacrée à l'Étude des Langues et des Littératures Romanes. Paris
Randa	Randa. Barcelona
RAE	Real Academia Española. Madrid
RBPh	Revue Belge de Philologie et d'Histoire/Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis. Bruxelles
RdM	La Revue des deux Mondes. Paris
REA	Revue des Études anciennes. Bordeaux
REES	Revue des Études Ethnographiques et Sociologiques. Paris
Repères	Repères. Annales de l'Institut d'Études Occitans. Toulouse
REspL	Revista Española de Lingüística. Órgano de la Sociedad Española de Lingüística. Madrid
RevCelt	Revue Celtique. Paris
REW	Meyer-Lübke, Wilhelm, Romanisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1935
RF	Romanische Forschungen. Vierteljahresschrift für romanische Sprachen und Literaturen. Erlangen/Frankfurt am Main
RFE	Revista de Filología Española. Madrid
RFR	Revista de Filología Románica. Madrid
RG	Romanica Gandensia. Gent
RGLJ	Revista General de Legislación y Jurisprudencia. Madrid
RH	Revue Hispanique. Paris/New York
RIO	Revue Internationale d'Onomastique. Paris
RJb	Romanistisches Jahrbuch. Hamburg/Berlin/New York
RLaR	Revue des Langues Romanes. Montpellier
RLD	Revista de Llengua i Dret. Barcelona
RLiR	Revue de Linguistique Romane. Paris/Lyon
RNord	Revue du Nord. Revue historique. Lille
Romantisme	Romantisme. Revue du dix-neuvième siècle. Paris
RPF	Revista Portuguesa de Filologia. Coimbra
RPGR	Revue des patois galloromans. Paris
RPh	Romance Philology. Berkeley/Los Angeles
RPhon	Revue de Phonétique. Paris
RR	The Romanic Review. New York
RRL	Revue Roumaine de Linguistique. Bucarest
RRo	Revue Romane. København
RSt	Romanische Studien. Straßburg
RSynth	Revue de Synthèse. Paris
RSynthHist	Revue de Synthèse historique. Paris
SATF	Société des anciens textes français. Paris
SCL	Studii și Cercetări Lingvistice. București
SDP	Société de Dialectologie Picarde. Arras
SELAF	Société d'Études linguistiques et anthropologiques de France. Paris
Semasia	Semasia. Beiträge zur germanisch-romanischen Sprachforschung. Amsterdam
Semantikos	Semantikos. Paris
Semiotica	Semiotica. Journal of the International Association for Semiotic Studies. Berlin/New York/Amsterdam
SEO	Societat d'Estudis Occitans. Toulouse
SFR	Studi di Filologia Romanza. Roma
SL	Studia linguistica. Revue de linguistique générale et comparée. Lund

SLLW	Société de langue et littérature wallonnes. Liège
SLP	Société de Linguistique Picarde. Amiens
SLR	Société de Linguistique Romane. Strasbourg
Sociolinguistica	Sociolinguistica. Jahrbuch für europäische Soziolinguistik. Tübingen
SPFC	Société du Parler français au Canada. Québec
SpH	Sprachwissenschaft. Heidelberg
SR	Studi Romanzi. Roma
SRP	Studia Romanica Posnaniensia. Poznań
StL	Studium Linguistik. Königstein (Taunus)
StN	Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romanic Philology. Uppsala
StPhil	Studies in Philology. University of North Carolina. Chapel Hill
SVEC	Studies on Voltaire and the Eighteenth Century. Oxford
TCLP	Travaux du cercle linguistique de Prague. Prague
Text	Text. An Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse. Berlin/New York/Amsterdam
ThBICC	Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá
TIPA	Travaux de l'Institut de Phonétique d'Aix. Aix-en-Provence
TIPS	Travaux de l'Institut de Phonétique de Strasbourg. Strasbourg
TLF	Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX ^e et du XX ^e s. (1789–1960), publié sous la direction de Paul Imbs (vol. 1–7) et de Bernard Quemada (vol. 8-). Paris, 1971-
TLGand	Travaux de Linguistique. Université de Gand. Gent
TMod	Les Temps Modernes. Paris
TOM	Territoire(s) d'outre-mer
Topoi	Topoi. Dordrecht
TPhS	Transactions of the Philological Society. London
TraLiLi	Travaux de Linguistique et de Littérature, publiés par le Centre de Philologie et de Littératures romanes de l'Université de Strasbourg. Strasbourg
TraLiPhi	Travaux de Linguistique et de Philologie. Strasbourg/Nancy
TraLiQ	Travaux de linguistique québécoise. Québec
TRANEL	Travaux Neuchâtelois de Linguistique. Neuchâtel
TSC	Treballs de Sociolingüística Catalana. València
UTET	Unione Tipografico-Editrice Torinese. Torino
Verba	Verba. Anuario Galego de Filloxia. Santiago de Compostela
VGOS	Phal, André, Vocabulaire Général d'Orientation Scientifique. Paris, 1971
VJaz	Voprosy Jazykoznanija. Moskva
VL	Vie et Langage. Paris
VR	Vox Romanica. Annales Helvetici explorandis linguis Romanicis destinati. Zürich/Bern
VWGÖ	Verband der Wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs. Wien
Word	Word. Journal of the International Linguistic Association. New York
WZUH	Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität. Halle-Wittenberg
ZDL	Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Wiesbaden
ZF	Zielsprache Französisch. München
ZfSL	Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Oppeln/Jena/Leipzig/Wiesbaden
ZfVS	Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. Göttingen
ZLL	Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik: LiLi. Beiheft. Frankfurt am Main
ZnfSL	Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur. Leipzig
ZPSK	Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. Berlin (DDR)
ZrP	Zeitschrift für romanische Philologie. Halle/Tübingen

*Abkürzungen/Abréviations*1.1. Latein/*Latin*

a.	– anno
abl.	– ablativus
adj.	– adiectivum
adv.	– adverbium
an.	– anno
anon.	– anonymus
ap.	– apud
ca.	– circa
cf.	– confer
ead.	– eadem
ed.	– edidit
cdd.	– ediderunt
e. g.	– exempli gratia
etc.	– et cetera
ex.	– ex oriente
f.	– (nomen/substantivum) femininum/fovia
fasc.	– fasciculum
fig.	– figura
ib.	– ibidem
id.	– idem
i. e.	– id est
iid.	– iidem
inf.	– inferior
lib.	– liber
loc. cit.	– loco citato
m.	– (nomen/substantivum) masculinum
n.	– nomen/nota
n. s.	– nova series
op. cit.	– opus citatum
p.	– pagina
part.	– participium
part. perf.	– participium perfectum
part. perf. pass.	– participium perfectum passivum
pers.	– persona
pl.	– pluralis
pp.	– paginae
s.	– sequens
s. a.	– sine anno
sc./scil.	– scilicet
s. e.	– sine editore
s. l.	– sine loco
s. n.	– sub nomine
ss.	– sequentes
s. v.	– sub voce
tit.	– titulus
v. abs.	– verbum absolutum
v. intr.	– verbum intransitivum

vol.	– volumen/volumina
v. refl.	– verbum reflexivum
vs.	– versus
v. tr.	– verbum transitivum

1.2. Deutsch/*Allemand*

Abl.	– Ablativ
acad.	– acadisch
Add.	– Addenda
Adj.	– Adjektiv
Adv.	– Adverb
afrz.	– altfranzösisch
Ag.	– Ausgabe
ahd.	– althochdeutsch
ai.	– altindisch
ait.	– altitalienisch
akat.	– altkatalanisch
Akk.	– Akkusativ
alat.	– altlateinisch
alban.	– albanisch
alem./alemann.	– alemannisch
allg.	– allgemein
am.	– amerikanisch
amp.	– ampezzanisch
anfrk.	– altniederfränkisch
Anm.	– Anmerkung
aoeng.	– altoberengadinisch
aokz.	– altokzitanisch
apav.	– altpavesisch
apg./aport.	– altportugiesisch
aprov.	– altprovenzalisch
arab.	– arabisch
arag.	– aragonesisch
armen.	– armenisch
arom.	– aromunisch
Art.	– Artikel
arum.	– altrumänisch
asard.	– altsardisch
asp./aspan.	– altspanisch
ast./astur.	– asturisch
asurs.	– altsurselvisch
aueng.	– altunterengadinisch
Aufl.	– Auflage
Ausg.	– Ausgabe
austr.	– australisch
av./avest.	– avestisch
aztek.	– aztekisch
b.	– bei
bad.	– badiotisch
bair.	– bairisch
balear.	– balearisch
bask.	– baskisch
Bed.	– Bedeutung
berg.	– bergellisch
bes.	– besonders
best.	– bestimmt
bet.	– betont
biling.	– bilingual
Bl.	– Blatt
bret.	– bretonisch
brit.	– britisch

brm.	- bündnerromanisch	i. e. S.	- im engeren Sinne
bspw.	- beispielsweise	ikores.	- ikoresisch
bündn.	- bündnerisch	illyr.	- illyrisch
bulg.	- bulgarisch	Imp./Imperat.	- Imperativ
bzgl.	- bezüglich	Impf.	- Imperfekt
bzw.	- beziehungsweise	impf.	- imperfektiv
		incl./inkl.	- inclusive/inklusive
camp.	- campidanesisch	Ind.	- Indikativ
christ.	- christlich	Inf.	- Infinitiv
		interrom.	- interromanisch
dakorum.	- dakorumänisch	intervok.	- intervokalisch
Dat.	- Dativ	intr.	- intransitiv
desgl.	- desgleichen	inv.	- invariabel
Det.	- Determinans	ir.	- irisch
Determ.	- Determinierung	isch.	- ischitanisch
d. h.	- das heißt	Iss.	- Inschriften
d. i.	- das ist	istororum.	- istororumänisch
Dial.	- Dialekt	it./ital.	- italienisch
dial.	- dialektal	iter.	- iterativ
Dim.	- Diminutiv	i. w. S.	- im weiteren Sinne
dt.	- deutsch		
		Jh.	- Jahrhundert, -s
chem.	- ehemalig/ehemals	kamp.	- kampanisch
EN	- Eigenname	Kap.	- Kapitel
eng./engad.	- engadinisch	kast.	- kastilisch
engl.	- englisch	kat.	- katalanisch
enneb./enneberg.	- ennebergisch	kath.	- katholisch
erbw.	- erbwörtlich	kelt.	- keltisch
erw.	- erweitert	kl.	- klassisch lateinisch
etym.	- etymologisch	koll.	- kollektiv
europ.	- europäisch	Kond.	- Konditional
evtl.	- eventuell	Konj.	- Konjunktiv
		Konjug.	- Konjugation
falisk.	- faliskisch	Kons.	- Konsonant
fam.	- familiär	kroat.	- kroatisch
fass.	- fassanisch	kslav.	- kirchenslavisch
fem.	- feminin	kymr.	- kymrisch
FN	- Familienname		
fod.	- fodomesisch	lad.	- ladinisch
fränk./frk.	- fränkisch	langob.	- langobardisch
fr.-it.	- franko-italienisch	lat./lt.	- lateinisch
fr.-prov.	- franko-provenzalisch	lautl.	- lautlich
frz.	- französisch	leon.	- leonesisch
Fut.	- Futur	lig.	- ligurisch
		lit.	- literarisch
gad./gadert.	- gadertalisch	log.	- logudoresisch
gal.	- galegisch/galicisch	lomb.	- lombardisch
gall.	- gallisch		
gallorum.	- galloromanisch	MA	- Mittelalter
G. D.	- Genitiv-Dativ	ma.	- mittelalterlich
gel.	- gelehrt	mar.	- marebbanisch (ennebergisch)
gen.	- genannt	maram.	- Dialekt des Maramureş
germ.	- germanisch	mask.	- maskulin
gest.	- gestorben	mazed.	- mazedonisch
ggf.	- gegebenenfalls	m. E.	- meines Erachtens
got.	- gotisch	megl./meglenorum.	- meglenorumänisch
griech.	- griechisch	mex.	- mexikanisch
gröd.	- grödnerisch	mfrz.	- mittelfranzösisch
		mgriech.	- mittelgriechisch
halbgel.	- halbgelehrt	mhd.	- mittelhochdeutsch
heth.	- hethitisch	mlat./mlt.	- mittellateinisch
hist.	- historisch	mold.	- moldauisch
hrsg.	- herausgegeben	mundartl.	- mundartlich
		munt.	- muntenisch
i. a.	- im allgemeinen	m. W.	- meines Wissens
idg.	- indogermanisch		

nav.	- navarrisch/navarresisch	S.	- Seite
n. Chr.	- nach Christus	s.	- siehe
neap.	- neapolitanisch	s. a.	- siehe auch
n. F.	- neue Folge	sächs.	- sächsisch
nfrz.	- neufranzösisch	Sanskrit.	- Sanskrit
ngriech.	- neugriechisch	sard.	- sardisch
N(N)	- Name(n)	schweiz.	- schweizerisch
nördl.	- nördlich	semant.	- semantisch
Nom.	- Nominativ	sev.	- sevillanisch
nonsb.	- nonsbergisch	Sg.	- Singular
Nr.	- Nummer	siebb.	- siebenbürgisch
		slav.	- slavisch
		s. o.	- siehe oben
o. a.	- oben angegeben/oder andere	sog.	- sogenannt
o. ä.	- oder ähnliche	sp./span.	- spanisch
obit.	- oberitalienisch	spez.	- speziell/spezifisch
obw.	- obwaldisch	st. gallisch	- sanktgallisch
Oeng.	- Oberengadin	sth.	- stimmhaft
oeng.	- oberengadinisch	stl.	- stimmlos
österr.	- österreichisch	s. u.	- siehe unten
östl.	- östlich	Subst.	- Substantiv
o. g.	- oben genannt	südit.	- süditalienisch
okz.	- okzitanisch	südl.	- südlich
ON	- Ortsname	surm.	- surmeirisch
osk.	- oskisch	Surs.	- Surselva
		surs.	- surselvisch
		Suts.	- Sutselva
		suts.	- sutselvisch
		Synon.	- Synonym
		synth.	- synthetisch
P(P)	- Punkt(e)		
palat.	- palatal	tahit.	- tahitisch
panrom.	- panromanisch	tir.	- tirolisch
Part.	- Partizip	tochar.	- tocharisch
Perf.	- Perfekt	topon.	- toponomastisch/toponymisch
perf.	- perfektiv	tosk.	- toskanisch
periphr.	- periphrastisch	tr.	- transitiv
Pers.	- Person/Personal-	transsilv./transsylv.	- transsilvanisch/ transsylvanisch
pg./port.	- portugiesisch	trient.	- trientinisch
phil.	- philologisch/philosophisch	tschech.	- tschechisch
phonet.	- phonetisch	türk.	- türkisch
phonol.	- phonologisch		
phryg.	- phrygisch	u. a.	- und andere/unter anderem
piem.	- piemontesisch	u. ä.	- und ähnliche
Pl.	- Plural	u. ä. m.	- und ähnliche mehr
Plqpf.	- Plusquamperfekt	u. a. m.	- und andere mehr
PN	- Personennamen	u. dgl.	- und dergleichen
poln.	- polnisch	Übers.	- Übersetzung
pop.	- populärsprachlich	übers.	- übersetzt
PP	- Partizip Perfekt	ü. d. M.	- über dem Meeresspiegel
Präp.	- Präposition	Ueng.	- Unterengadin
Präs.	- Präsens	ueng.	- unterengadinisch
Pron.	- Pronomen	umbr.	- umbrisch
protorom.	- protoromanisch	unbest.	- unbestimmt
Prov.	- Provinz	ung.	- ungarisch
prov.	- provenzalisch	u. ö.	- und öfter
		urk.	- urkundlich
		urspr.	- ursprünglich
québ.	- québec(k)isch	usw.	- und so weiter
		u. U.	- unter Umständen
		u. v. a.	- und viele andere
		u. v. a. m.	- und viele andere mehr
		u. v. m.	- und viele mehr
rät.	- rätisch		
red.	- redigiert		
rel.	- relativ		
resp.	- respektive		
rev.	- revidiert		
Rez.	- Rezension		
röm.	- römisch		
rom.	- romanisch		
rtr.	- rätoromanisch		
rum.	- rumänisch		
russ.	- russisch		

v. a.	- vor allem	dacoroum.	- dacoroumain
val./valenz.	- valenzianisch	d'apr.	- d'après
v. Chr.	- vor Christus	dat.	- datif
venet.	- venetisch	déf.	- défini/définition
veralt.	- veraltet	dér.	- dérivé/dérivation
Verf.	- Verfasser	dial.	- dialecte/dialectal
vgl.	- vergleiche	dir.	- direction/dirigé
vietn.	- vietnamesisch	dv.	- devient/devenu
vlat.	- vulgärlateinisch		
VM	- Val Müstair (Münstertal)	e. a.	- entre autres
v. Vf.	- vom Verfasser	eccl.	- ecclésiastique
		éd.	- édité/édition/éditeur(s)
weibl.	- weiblich	esp.	- espagnol
wiss.	- wissenschaftlich	ex.	- exemple
Z.	- Zeile	fam.	- familial
z. B.	- zum Beispiel	fém.	- féminin
zigeun.	- zigeunerisch	fig.	- figuré
zit.	- zitiert	fr.	- français
zlad.	- zentralladinisch	frpr.	- francoprovençal
z. T.	- zum Teil		
z. Zt.	- zur Zeit	gasc.	- gascon
		gaul.	- gaulois
		gaum.	- gaumois
		gén.	- génitif
		gén. part.	- génitif partitif
		gent.	- gentilé
		germ.	- germanique
		gr.	- grec
		hongr.	- hongrois
		impers.	- impersonnel
		impr.	- imprimé/imprimerie
		ind.	- indicatif
		indéf.	- indéfini
		inf.	- infinitif
		intern.	- international
		intervoc.	- intervocalique
		intr.	- intransitif
		istr.	- istroroman
		istroroum.	- istroroumain
		it./ital.	- italien
		itér.	- itératif
		langued.	- languedocien
		lat.	- latin
		litt.	- littéraire/littéralement
		liég.	- liégeois
		lorr.	- lorrain
		mar.	- maritime
		masc.	- masculin
		médiév.	- médiéval
		mégl.	- méglénoroumain
		mérid.	- méridional
		mold.	- moldave
		morph.	- morphème
		n.	- neutre/nom
		nam.	- namurois
		néerl.	- néerlandais
		ngr.	- nouveau grec
		n°	- numéro
		nom.	- nominatif
		norm.	- normand
1.3. Französisch/ <i>Français</i>			
a.	- ancien		
acc.	- accusatif		
adj.	- adjectif		
all.	- allemand		
alsac.	- alsacien		
am.	- américain		
anc.	- ancien		
angl.	- anglais		
apr.	- après		
arch.	- archaïque		
aroum.	- aroumain		
arr.	- arrondissement		
art.	- article		
atl.	- atlantique		
augm.	- augmenté		
aux.	- auxiliaire		
av.	- avant		
av. J.-C.	- avant Jésus-Christ		
belg.	- belge/belgicisme		
bret.	- breton		
bulg.	- bulgare		
c.	- carte		
cat.	- catalan		
cast.	- castillan		
celt.	- celtique		
champ.	- champenois		
chap.	- chapitre		
cit.	- cité		
coll.	- collectif		
comment.	- commentaire		
comp.	- comparez/composé		
cons.	- consonne		
corresp.	- correspondant		
cour.	- courant		
cp.	- comparez		
cr.	- créole		
c. r.	- compte rendu		
cult.	- cultivé		

compl.	- complemento	impers.	- impersonale
cond.	- condizionale	ind.	- indicativo
coniug.	- coniugazione	ind. a.	- indiano antico
cong.	- congiuntivo	indeterm.	- indeterminativo
cons.	- consonante	indeur.	- indeuropeo
cremon.	- cremonese	indir.	- indiretto
cr.	- croato	inf.	- infinito
cronolog.	- cronologico	ingl.	- inglese
		interrog.	- interrogativo
dalm.	- dalmata/dalmatico	intr.	- intransitivo
dat.	- dativo	invar.	- invariabile
d. C.	- dopo Cristo	irl.	- irlandese
decl.	- declinazione	is.	- isolano (Isola d'Istria)
def.	- definito/definizione	isch.	- ischitano
dent.	- dentale	istr.	- istrioto/istroromanzo
deriv.	- derivato/derivazione	it.	- italiano
desin.	- desinenza	iter.	- iterativo
determ.	- determinativo		
dial.	- dialetto/dialettale	lab.	- labiodentale
dign.	- dignanese	lad.	- ladino
dim.	- diminutivo	lat.	- latino
dir.	- diretto/diritto	lett.	- letterario/letteralmente
dispr.	- dispregiativo	lig.	- figure
docum.	- documento	livinal.	- livinallonghese
dolom.	- dolomitico	loc.	- locativo
		log.	- logudorese
ebr.	- ebraico	lomb.	- lombardo
ecc.	- eccetera	longob.	- longobardo
ed.	- editore/edizione	luc.	- lucano
emil.	- emiliano	lucch.	- lucchese
engad.	- engadinese		
enn.	- ennese	m./masch.	- maschile
es.	- esempio	maiorch.	- maiorchiusano
ess.	- esempi	mant.	- mantovano
etr.	- etrusco	marebb.	- marebbano
		m. a. ted.	- medio alto tedesco
f./femm.	- femminile	mediev.	- medievale
fas.	- fasanese	mer./merid.	- meridionale
fass.	- fassano	messin.	- messinese
feltr.	- feltrino	metaf.	- metafonìa/metafonico
ferr.	- ferrarese	mil.	- milanese
fident.	- fidentino	mod.	- moderno
fig.	- figura	moden.	- modenese
fior.	- fiorentino	moen.	- moenese
fod.	- fodomo (livinallonghese)	molis.	- molisano
fr.	- francese	ms.	- manoscritto
franc.	- francone	mugl.	- muglisano
friul.	- friulano	mun.	- municipale
frprov.	- francoprovenzale		
fut.	- futuro	n.	- nota/numero
		nap.	- napoletano
gall.	- gallico	niss.	- nisseno
galles.	- gallesanese	nn.	- note/numeri
gard.	- gardenese	nom.	- nominativo
gen.	- genitivo	n. s.	- nuova serie
genov.	- genovese	nuor.	- nuorese
germ.	- germanico		
got.	- gotico	obl.	- obliquo
gr.	- greco	occ.	- occidentale
grad.	- gradese	occit.	- occitanico
grigion.	- grigionese	occl.	- occlusivo
		ogg.	- oggetto
ie.	- indoeuropeo	oland.	- olandese
illir.	- illirico	oltrech.	- oltrechiusano
imperat.	- imperativo	or.	- orientale
imperf./impf.	- imperfetto		





ostr.	- ostruente	s. l.	- senza luogo/sillaba libera
otrant.	- otrantino	sl.	- slavo
p.	- pagina/punto	slov.	- sloveno
pad.	- padovano	sogg.	- soggetto
palat.	- palatale	sost.	- sostantivo
palerm.	- palermitano	spagn.	- spagnolo
Par.	- Paradiso	spec.	- specialmente
parm.	- parmigiano/parmense	suff.	- suffisso
part.	- participio	sved.	- svedese
part. pass.	- participio passato	tav.	- tavola
part. pres.	- participio presente	tavv.	- tavole
pass. pross.	- passato prossimo	ted.	- tedesco
pass. rem.	- passato remoto	tergest.	- tergestino
pav.	- pavese	tic.	- ticinese
per es./p. es.	- per esempio	tit.	- titolo
perf.	- perfetto	topon.	- toponimo/toponomastico
pers.	- persona	tor.	- torinese
piac.	- piacentino	tosc. a.	- toscano antico
piem.	- piemontese	tr.	- transitivo
pir.	- piranese	trad.	- traduzione
piuccheperf.	- piuccheperfetto	trapan.	- trapanese
pl.	- plurale	trent.	- trentino
pol.	- polesano/polese	trev./trevig.	- trevigiano
port.	- portoghese	triest.	- triestino
posch.	- poschiavino	ungher.	- ungherese
poss.	- possessivo	v.	- vedi
pp.	- pagine/punti	vall.	- vallese (Valle d'Istria)
pref.	- prefisso	valmagg.	- valmaggese
prep.	- preposizione	valsug.	- valsuganotto
pres.	- presente	valtell.	- valtellinese
pron.	- pronome	vegl.	- vegliot(t)io
prov.	- provenzale/provincia	ven.	- veneto
qc.	- qualche cosa/qualcosa	venez.	- veneziano
ragus.	- ragusano/raguseo	ver.	- veronese
ravenn.	- ravennese	vic.	- vicentino
reg.	- regionale	VM	- Val Monastero/Val Müstair
regg.	- reggiano	voc.	- vocale
rifl.	- riflessivo	volg.	- volgare
rimin.	- riminese	zold.	- zoldano
risp.	- rispettivamente		
rist.	- ristampa		
rist. anast.	- ristampa anastatica		
rom.	- romano/romeno		
romagn.	- romagnolo	1.5. Rumänisch/Roumain	
roman.	- romanesco	arom.	- aromân
rovign.	- roviginese	băn.	- bănăţean
rum.	- rumeno	criş.	- crişean
rust.	- rustico	de ex.	- de exemplu
s. a.	- senza anno	ed.	- ediţie
salent.	- salentino	ex.	- exemplu
sanmarin.	- sanmarinese	maram.	- maramureşean
s. c.	- sillaba chiusa	megl.	- meglenoromân
s. d.	- senza data	mold.	- moldovean
s. e.	- senza editore	munt.	- muntean
sec.	- secolo	p.	- punct
secc.	- secoli	ser.	- serie
serb.	- serbocroato	supl.	- supliment
sg.	- singolare		
sic.	- siciliano		
sign.	- significato		
sim.	- simile		
simm.	- simili		
siss.	- sissanese		




1.6. Spanisch/Español

a. C./a. J. C.	- antes de Jesucristo	m./masc.	- masculino
adj.	- adjetivo	mall.	- mallorquín
alguer.	- alguerés	mod.	- moderno
anat.	- anatómico	n.	- nota/número
anim.	- animado	núm.	- número
ant.	- anticuado/antiguo	núms./n ^{os}	- números
ár.	- árabe	occ.	- occidental
arag.	- aragonés	or.	- oriental
bot.	- botánico	p.	- página
cap.	- capítulo	págs.	- páginas
caps.	- capítulos	p. ej./por ej.	- por ejemplo
cast.	- castellano	perf.	- perfecto
cat.	- catalán	pers.	- persona
clás./cl.	- clásico	pl.	- plural
cols.	- columnas	port.	- portugués
conjug.	- conjugación	prep.	- preposición
cons.	- consonante	pres.	- presente
d. C./d. J. C.	- después de Jesucristo	pret.	- pretérito
desin.	- desinencia	pron.	- pronombre
det.	- determinante	prov.	- provincia
dicc.	- diccionario	quím.	- químico
ed.	- edición/editor	rec.	- reseña
eds.	- ediciones	reimpr.	- reimpresión
ej.	- ejemplo	rel.	- relativo
ejs.	- ejemplos	s.	- siglo(s)
esp.	- español	sept.	- septentrional
espec.	- especialmente	sev.	- sevillano
f./fem.	- femenino	sg.	- singular
fam.	- familiar	subj.	- subjuntivo
fig.	- figura/figurado	suf.	- sufijo
fr.	- francés	supl.	- suplemento
gall.	- gallego	sust.	- sustantivo
geog.	- geográfico	Ud.	- Usted
geol.	- geológico	v.	- véase
gót.	- gótico	val.	- valenciano
gr.	- griego	vulg.	- vulgar
h.	- hasta	VV. AA.	- varios autores
imp./imperat.	- imperativo	xir.	- xiriga
imperf.	- imperfecto	1.7. Portugiesisch/Português	
impr.	- imprenta/impresión	ed.	- edição
ind.	- indicativo	p. e.	- português escrito
irón.	- irónico	p. f.	- português falado
lat.	- latín	por ex.	- por exemplo
leon.	- leonés	univ.	- universidade
lerid.	- leridano/leridense		
libr.	- librería		

Die Übersichtskarte zeigt die areale Verbreitung der in diesem Band behandelten Sprachen. Als Ausgangspunkt der Orientierung dienen die Grenzen der Nationalstaaten. Die historischen Sprachgebiete Frankoprovenzalisch, Okzitanisch und Katalanisch sind durch je einen farblichen Grundton repräsentiert, wobei Varietäten durch Farbnuancierungen gekennzeichnet sind. Die hier nicht behandelten italienischen, französischen, baskischen, aragonesischen und kastilischen Sprachgebiete sind grau eingefärbt. Die Angaben stellen eine Zusammenfassung u. a. der in diesem Band enthaltenen einschlägigen Artikel dar. Auf Details wie Mehrsprachigkeit in bestimmten Gebieten mußte wegen des Kartenformats verzichtet werden; man vergleiche hierzu die entsprechenden Artikel. ►

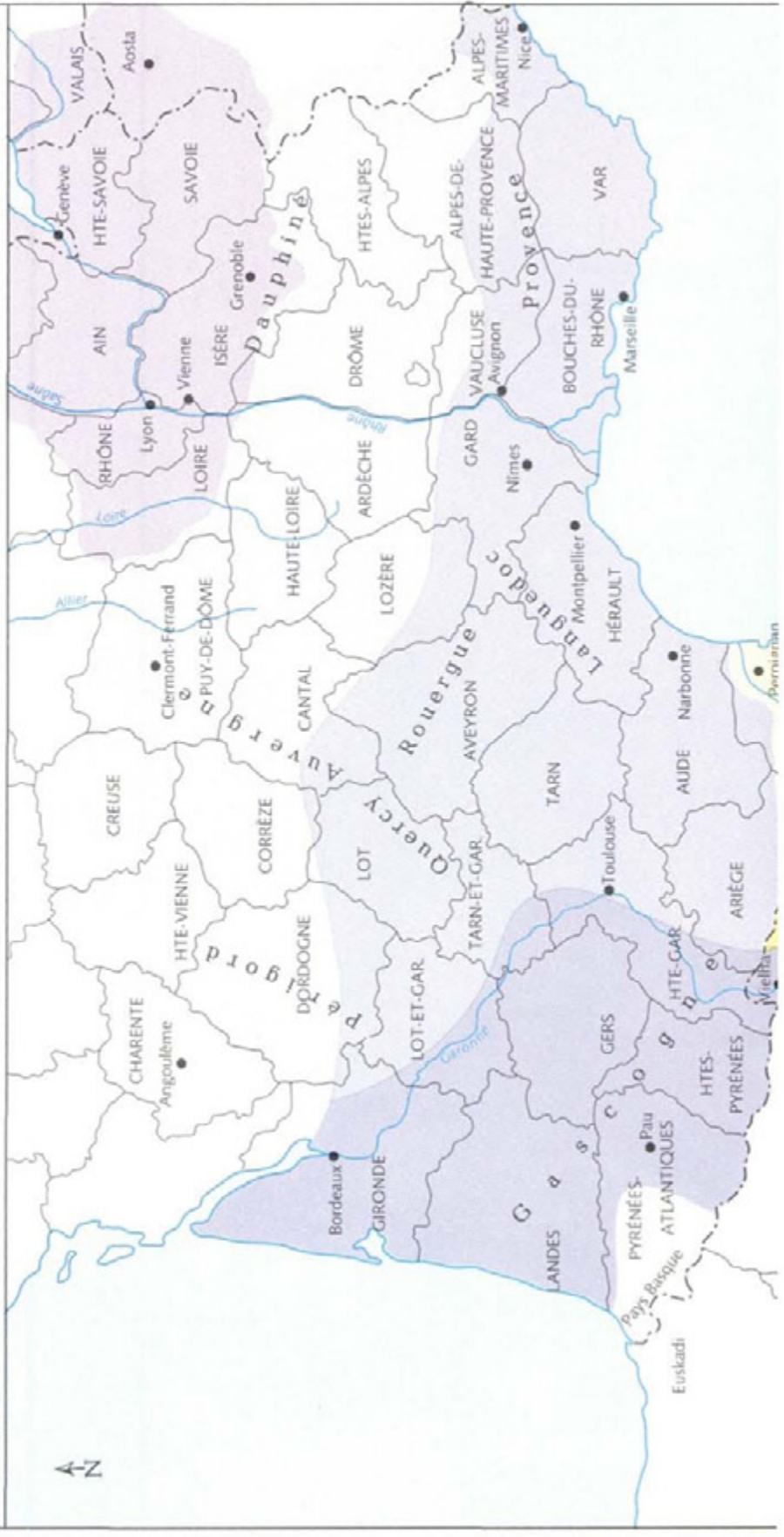
Sprachgebiete/ Les aires linguistiques

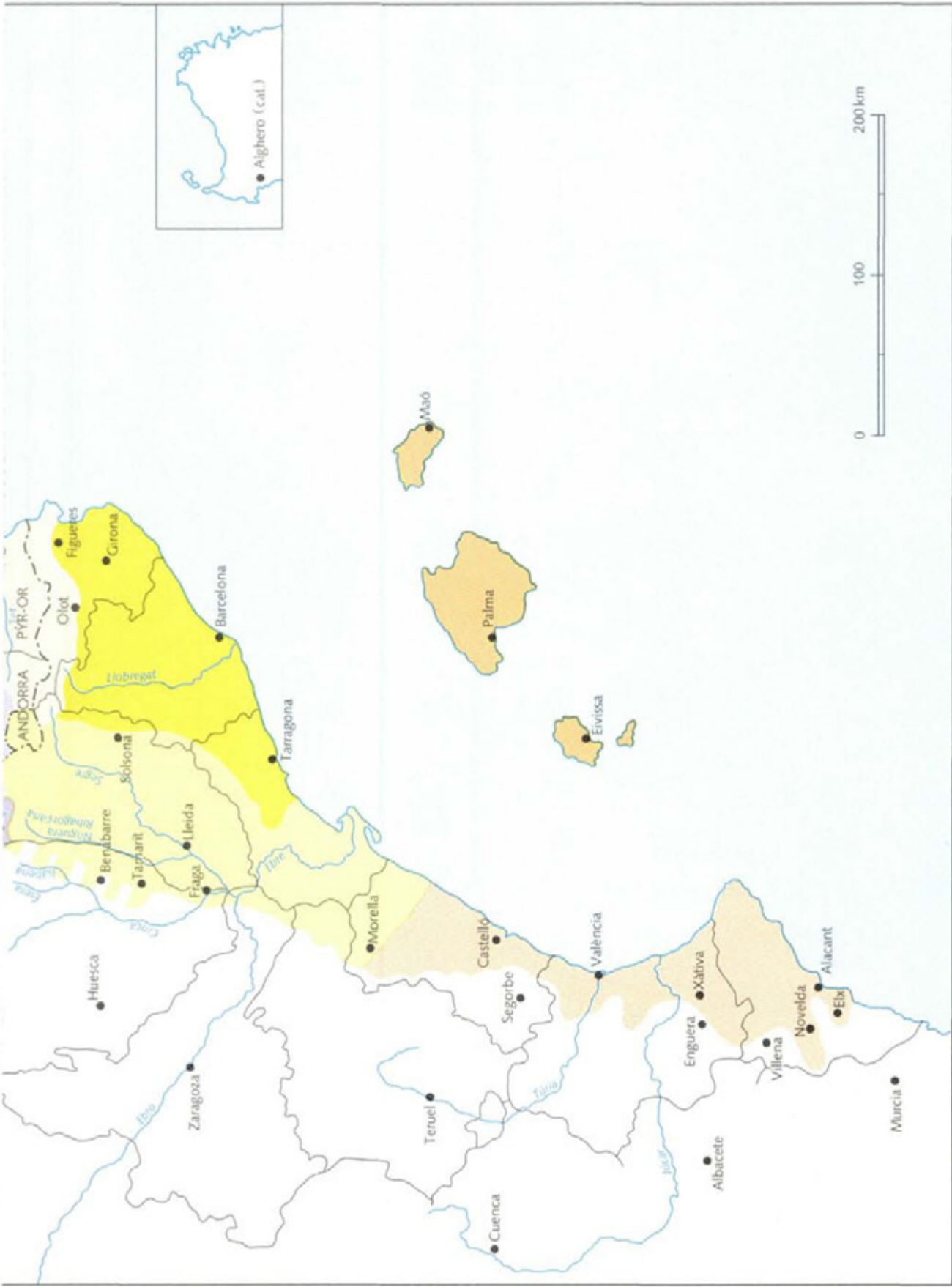
-  Nordokzitanisch
(*nord-occitan*)
-  Südokzitanisch
(*occitan méridional*)
-  Gaskognisch
(*gascon*)
-  Frankoprovenzalisch
(*francoprovençal*)

-  Nordkatalanisch
(*català septentrional/rossellonès*)
-  Zentralkatalanisch
(*català central*)
-  Nordwestkatalanisch
(*català nord-occidental*)

-  Valenzianisch
(*valencià*)
-  Balearisch
(*balear*)

Für die aktive Mitarbeit bei der Konzeption und der Herstellung der Übersichtskarte zu Band V danken die Herausgeber Otto Winkelmann (Eichstätt).





DIE EINZELNEN ROMANISCHEN SPRACHEN UND SPRACHGEBIETE VON DER RENAISSANCE BIS ZUR GEGENWART

Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours

Okzitanisch/L'occitan

340. Okzitanisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik

Histoire interne de la langue I.

Grammaire

1. Un problème d'identité linguistique
2. Un système phonologique, un visage phonétique
3. Des solutions morphologiques occitanes à l'évolution romane
4. Une syntaxe entre tradition et invention
5. Bibliographie

La langue d'oc, ou langue occitane, occupe aujourd'hui une aire continue de 190 000 km², entre les limites des parlers gallo-italiques du Piémont, celles du basque et du catalan, du franco-provençal et des parlers proprement français. Elle a été déterminée par l'enquête (Bec 1963, 11.16), et ne souffre que trois sortes d'exceptions: en plus, une faible diaspora ancienne, réduite aujourd'hui au petit parler de Guardia Piemontese en Calabre; en moins, des enclaves d'oïl en Guyenne: la Petite et la Grande Gavacherie; en indistinction, les parlers hybrides, français-occitan, du «Croissant» entre Angoumois et Bourbonnais.

Cette définition géographique, largement admise aujourd'hui par les linguistes et par la conscience publique, ne va pas sans des contradictions internes et des dénégations historiques dont il faut bien parler, car elles pèsent sur la description même que l'on fait de la langue.

I. Un problème d'identité linguistique

I.1. Cette aire est géographiquement articulée sur trois massifs montagneux qu'elle ne recouvre que partiellement: le versant nord des Pyrénées, l'essentiel du Massif dit Central et les Alpes méridionales. Les crêtes qui sont actuellement tenues pour frontières naturelles, furent d'abord des lieux de passage et de déversement des populations. Entre ces hautes terres, un bassin fluvial, celui de la Garonne, une vallée, celle du Rhône, un rideau fragmenté de côtes méditerranéennes. Ce relief, vu à grande échelle, fait des pays d'oc un carrefour de routes entre monde atlantique et Méditerranée, Europe du Nord et monde ibéri-

que et italique. Le seuil du Poitou et le Lyonnais sont les voies principales des mouvements de population dans cette zone du monde, depuis la protohistoire.

Interprétant ces formes du relief, les parlers occitans se distribuent les caractéristiques des groupes dialectaux de la Romania occidentale. Ils constituent bien un «carrefour» (Rohlf's 1964, 95). Ainsi l'évolution palatalisante /ka-/ > /tʃa/, caractéristique de l'ensemble français médian, définit le nord-occitan, qui prend en écharpe tout le domaine, de la Saintonge à l'arrière-pays niçois et aux hautes vallées piémontaises: CĀPUT > nord-occit. *chap*, fr. *chef*; sud-occit. *cap*. Le traitement /h-/ du /f-/ latin, trait de substrat aquitano-ibère qui affecte le castillan, atteint au nord la Garonne et sert à définir le gascon: FILIU > gasc. *hilh*, cast. *hijo*; occit. commun *filh*. Le résultat de la séquence consonantique palatale /-xt-/ , dont on sait qu'il peut être /-xt-/ , d'où /-jt-/ et /-tj-/ , d'où /-tʃ-/ , et qui permet d'opposer fr. *faite* à cast. *hecha*, distribuée entre Béziers et Narbonne l'occitan en une zone occidentale de *faïta* et une zone orientale de *facha*.

On est convenu aujourd'hui de parler scientifiquement de trois formes d'occitan: le nord-occitan, le sud-occitan et le gascon. On peut aussi utiliser une distribution «verticale» sur les isoglosses /kt/, /jt/ ou /tʃ/. On parlera alors d'aquitano-pyrénéen et d'alverno-méditerranéen (Bec 1963, 55-58).

La concentration de traits originaux phonétiques et aussi morpho-syntaxiques entre Garonne et Pyrénées a convaincu beaucoup de linguistes de l'existence d'une identité distincte. Le gascon est, en tout état de cause, non un gallo-roman, mais un ibéro-occitan.

I.2. Cette diversité a été interprétée historiquement de façon contradictoire, tantôt en effacement, tantôt en soulignement. Aux origines de la langue écrite, un grand fait culturel est l'établissement d'une forme linguistique de la poésie lyrique qui recouvre tout le domaine et le déborde même. La *koinè* des troubadours est difficilement connaissable à son origine de chant. Nous ne l'atteignons qu'en remontant une tradition manuscrite, où les ateliers ont leurs choix